

بسم الله الرحمن الرحيم
الترجمة الابداعية - اسئلة المراجعة العشرين سؤال

1) The most appropriate translation of ‘Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ’ is

- في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فرد
- .في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
- .في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد
- يحكى أن حطاب ا فقير ا اسمه فريد عاش وحيد ا في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل إفريقيا.

2) The origin of the word ‘drama’ comes from

- **the Greek term ‘drao’.**
- the English term ‘drop’
- the French Term ‘acte’
- the Latin Term ‘actus’

3) Translating ‘plays’ is mainly translating

- for a theatrical stage only.
- for play text page only.
- **for page and stage.**
- neither for page nor for stage.

4) The most appropriate translation of ‘ SHYLOCK Gaoler, look to him: tell not me of mercy; This is the fool that lent out money gratis:- Gaoler, look to him. ANTONIO Hear me yet, good Shylock.

- المرابي: السجن، واتطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من دون مقابل. المال:- السجن، والنظر إليه. انطونيو: تسمعني حتى الآن، والمرابي جيد
- شايлок: أيها السجن، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجن انظر - إليه أنطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب
- شايлок: انظر اليه أيها السجن ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه.
- شايлок: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر. أنطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

5) The most appropriate translation of مشطاً قمر يا وينك ،انكسر الحلو بالمشط قمر يا شعرك طمش
مشط شعري.....

- Brush your hair moon with a broken comb Where are you moon? I’m brushing my hair

my moon? Have you brushed them with your broken comb?

Where are you my naughty moon? I'm brushing my hair!

6) **Creative translation in practice is**

- an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity.
- **an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.**
- a combination of accuracy and relevance .
- an amalgamation of equivalence, communicative purpose and simplicity.

7) **An oratory is**

- the art of speaking to an audience with good speech.
- the art of talking to an audience with eloquence.
- the art of convincing an audience to accept one's speech.
- **the art of swaying an audience by eloquent speech.**

8) The most appropriate translation of " **والخيانة والخديعة المكر أرض على مُدْقُتِكَ إِذْ** " is

- You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
- **You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.** -
- You are going the land of guile, deceit and betrayal.
- You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.

9) **The most appropriate translation of** 'Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong' is

- الحياة حرب بين الصح والخطأ
- الحياة حرب بين الصواب والغلط
- **الحياة معركة بين الحق والباطل**
- الحياة مع معركة بين الخير والشر

10) **Poetry should be translated into**

- **poetry in its own right .**
- prose as it is untranslatable.
- both poetry and prose.

- neither poetry nor prose on their own.

11) **Translation of poetry is**

- as a creative act as writing one's poetry.
- more a creative act than writing one's poetry.
- **less a creative act than writing one's poetry.**
- like writing one's poetry but with a difference.

12) **A short story is :**

- **'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.**
- 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.

13) **The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it ' is**

- عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها
- إن شمها استحلّى رؤيتها
- عيبرها استهواه، فطلب رؤياها
- إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها

14) **The most appropriate translation of 'اللّه ذكر من أكثر ' is**

- Remember your God and mention him as much as you can
- Make a lot of mention of God
- **Make dhikr of Allah whenever possible**
- Make praising exercises of God

15) **Creative translation involves**

- **a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original.**
- a draft of the original and then rewriting it.
- a stage for drafting and another for rewriting the draft.
- a three stage approach: drafting, redrafting and then translating.

16) **The most appropriate translation of 'الحمى منه نالت كطفل ا ملتهب يوما كان ' is**

- It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.
- It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.
- It was as hot as a child suffering from fever.
- **The day was as hot as a child with a fever.**

17) **One of the most appropriate approaches to translating poetry is**

- **a holistic approach.**

- a communicative approach.

- an aesthetic approach.

- a semantic approach.

18) **The most appropriate translation of** ‘Shall I compare thee to a Summers’s day; thou art more lovely and more temperate’ is

- منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

- هلا قارنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى

- أنت أكثر جمالا من الربيع الجميل وألطف من النسيم العليل

- منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

19) **Conventional ‘core literary’ genres are**

- drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.

- drama, medicine , philosophy, poetry, short stories and novels.

- **drama, poetry, short stories, novels and sacred texts.**

- drama, poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts.

20) **The origin of the word** ‘creativity’ comes from

- the German term ‘kreativitat’ .

- the English term ‘creche’

- **the Latin Term ‘creo’**

- the French Term ‘cric’.